



ANNO 89 NUMERO 1

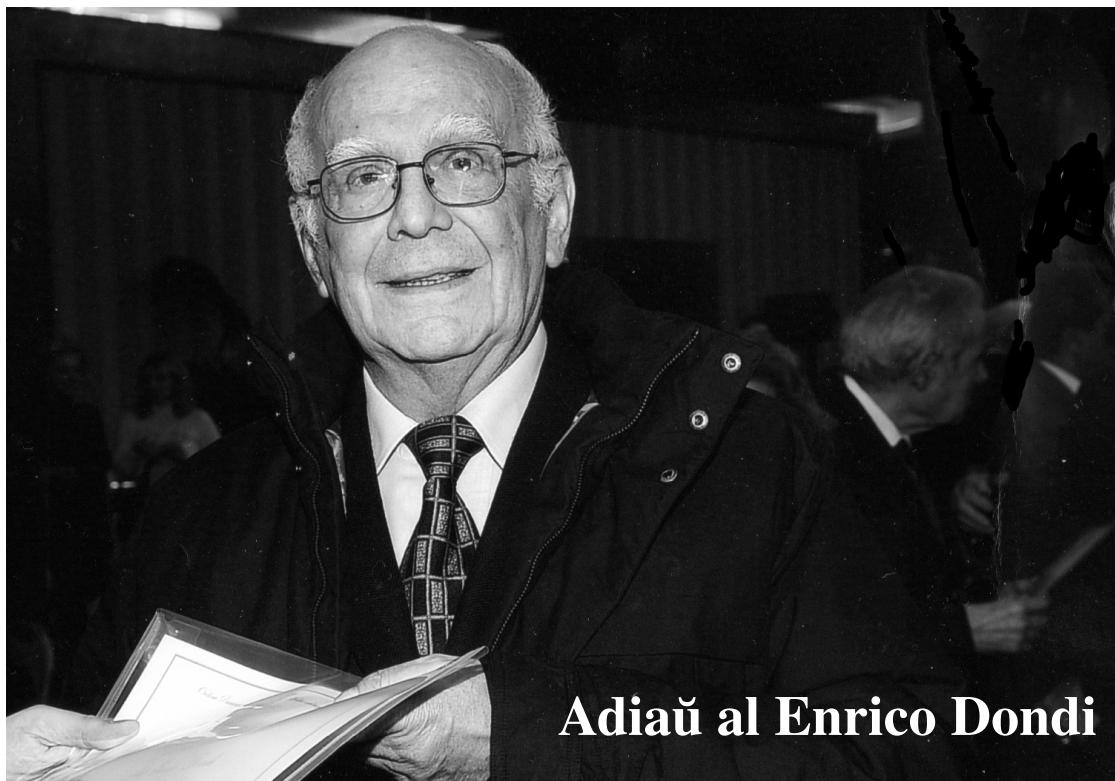
GENNAIO/FEBBRAIO 2012

L'esperanto

Revuo de Itala Esperanto-Federacio

Rivista inviata in abbonamento agli associati FEI (vedasi p.2)
Prezzo di un singolo numero 2 € per l'Italia 3 € per l'Esterio

Poste Italiane S.p.A. - Spedizione in abbonamento postale 45%, D.L. 353/2003 (conv. in L. 27/02/2004 n.46) art.1, comma 1, DCB ROMA



Adiaŭ al Enrico Dondi



Federazione
Esperantista
Italiana

ISSN 1974-9147



12001
9 771974 914006

Enrico Dondi

Nicolino Rossi
pagina 3

Achille Tellini (5)

Lidia Testoni
pagina 6

Libro en Interreto (2)

Daniele Binaghi
pagina 7

L'esperanto è facile, checché... Disvastigo, un anno d'informazione

Renato Corsetti
pagina 9

L'esperanto, la mafia,...

Aldo Grassini
pagina 11

Post Bjalistoko, jen Mazaradelvalo

Bruçjo Casini
pagina 12

Contributi alle attività informative

Laura Brazzabeni
pagina 15

Soros e l'esperanto a Montepulciano

Laura Gilda Paccagnella
pagina 17

Disvastigo

Disvastigo
pagina 18

Nova Sento

Michael Boris Mandriola
pagina 21



L'ESPERANTO

ENKONDUKO

Multaj el la legantoj eble surpriziĝos pri la kovrilo kaj pri la longa artikolo en lia memoro. Enrico Dondi “*chi era costui?*”, eble tiuj demandos sin. Kutime longaj rememoraĵoj aperas por gravuloj kiuj ofte verkis multon kaj multon aktivis. Sed Dondi, la plejparto el ni, neniam renkontis eĉ dum kongresoj, kaj do kial tiom grava? Li ne multe aktivis por la Movado, sed li estis nekompareble grava por la kulturo de nia nacia Movado: li tradukis la Dian Komedion en rimversoj, laboron, kiu dum pli ol jarcento, neniu sukcesis plenumi. Ekzistis traduko en versoj (sed sen rimoj) de Peterlongo, kiu dum longe estis citita kiam oni parolis pri Dante, kaj ekzistis la Infero tradukita de nia korifeo Kalocsay, kaj li mem klarigas la valoron de traduko de tia verko en la antaŭparolo de la publikigaĵo: “La traduko de la Komedio, en la originala versformo, postulas tiajn fortostrecojn, ke ĝi ofte ŝajnas tute ne plenumebla. Mi konfesas ke la inkuba sento pri ĝia nebleco ofte, kaj ĉiam denove, kaj ĝis la lasta kanto de l' Infero vekiĝis en mi, vere, eĉ antaŭ la lasta kanto mi dubis, ke mi povos ĝin fini”. Do, la laboro kiu por unu el la plej grandaj E-tradukistoj estis preskaŭ koŝmaro, estis tamen finita de Dondi, post la deziro de Waringhien mem, en la dua eldono de Infero, kiu jam konis lian tradukitan Purgatorion.

Kaj, kiel vi legos, li ne nur tradukis la Komedion, sed ankaŭ Vivon Novan de Dante kaj, plejlaste, Jerusalemon Liberigitan, de Torquato Tasso. Ni kaj tutaj Movado neniam povos sufici danki lin por ĉi tiuj beletraĵoj je dispono de tuta mondo.

Restas nur la demando: kial liaj tradukoj devas aperi publikigitaj de brazila eldonejo kaj ne de nia asocio? Eble ĉar, parafrazante iu eksministro, per kulturo oni ne vivtenas sin? Jes, multaj opinias ke kulturo ne multe helpas atingi la “finan venkon”, sed estas strange ke kiam niaj samideanoj varbas por nia lingvo, ĉiam pretas citi tradukojn de naciaj verkoj.

Eble do ankaŭ kulturo utilas al varbado...

Nu, krom tio mi ŝatus rimarkigi, en ĉi tiu numero, la raportojn kiuj rakontas pri la planata Centro de Esperanto kaj Interkulturo en Mazara del Vallo, estonta sidejo de la Nacia Kongreso, kaj instigi vin kontribui mone aŭ praktike.

Pier Luigi Cinquantini

Direttore Responsabile e Redattore
Lege Respondeca Direktoro kaj
Redaktoro:
Pier Luigi CINQUANTINI
via Dante Alighieri, 2, I-01010 Blera
tel.0761 479 503 - revuo@esperanto.it

Amministrazione - Administrejo:
FEI - Via Villoresi, 38 - I 20143 Milano
tel/fax 02 5810 0857 - fei@esperanto.it
<http://www.esperanto.it>
C.F.80095770014

C. C. Postali - PoštKontoj:
C.C. postale FEI: n.37312204
IBAN: IT9400760101600000037312204
C. C. postale FEI libri (per l'acquisto di libri): n.54614524
IBAN: IT11K0760101600000054614524

C. C. Bancario - Bankkonto:
Banca Intesa - S.Paolo, Ag.002 Milano
IBAN: IT06A0306909446000003625562 -
BIC:BCITITMM432
Conto UEA - UEA-Konto: iefa-p

Comitato Esecutivo FEI - IEF-Plenuma
Komitato:
Aldo GRASSINI, presidente
Renato CORSETTI, vicepresidente
Laura BRAZZABENI, segretario generale
Francesco MAURELLI, cassiere
Davide ASTORI
Brunetto CASINI
Michael Boris MANDIROLA

Pubblicazione riservata agli Associati.
Quote associative 2011 (comprensive di € 10 dell'abbonamento alla rivista, per tutti gli associati tranne gli Associati Familiari)
Associato ordinario € 28,00
Associato sostenitore € 84,00
Associato garante € 280,00
Associato fino a 25 anni € 14,00
Associato familiare € 14,00
Iscrizioni presso i gruppi locali oppure direttamente presso l'amministrazione FEI.

La Gioventù Esperantista Italiana (IEJ) è la sezione giovanile della FEI e ne fanno parte gli Associati fino all'età di 30 anni. La IEJ cura la redazione della rubrica “Nova Sento” che compare in questa rivista.

Registrazione al Tribunale di Milano n.85 del 27 febbraio 1970.
Stampa: Tipografia Agnesotti - Str. Tuscanese km 1,700 - 01100 Viterbo - Tel.0761 251 025
Progetto grafico - Grafika ideo
Federica Ursig - Davide Amadei

In copertina: Enrico Dondi



FUNEBRE

Enrico Dondi

(1935 - 2011)

Nicolino Rossi

Ekmulis voĉo de l' sonor' danteska,
silentis son' de l' esperanta vorto.
Forpasis Majstro de la tradukarto,
orfigis ni je meno versoteksa.

Italian poezion plej rafine
revestis Li per nia harmonio.
Tra l' sorĉa forto de la Komedio
Esperantujon ravis Li fascine.
Ni morne nin alklinu en funebro
antaŭ l' majesto de la mortsilento:
ni plore Lin honoru per celebro
de simpla odo al la Nova sento,
kiun alblovis Li al poezio
de nia Poetpatro eminenta,
per ravo de l' tercina harmonio
sub esperanta vesto elokventa,
ĉar Lin koncernis nure Esperanto
por vesti la mirsonajn versoheojn
de l' Ĉepoeto, kies alta kanto
puras kaj pretas flugi sur la stelojn.

Jes, la eminenta tradukmajstro, la plej sentema kaj klara interpretinto de Dante kaj de aliaj italaj, mezepokaj kaj renesancaj poetoj, forpasis. Mia unua konatiĝo kun la nomo, ne kun la homo, Enrico Dondi okazis po-ŝtupo: brikon post briko, mi bildigis al mi ideon pri tiu esperantista itala aŭtoro, pri kiu informoj ege malofte legeblis en niuj kutimaj esperanto-bultenoj. Nek pri li mi memoras esti aŭdinta parolajn komentojn de la gekolegoj Patrolanoj, dum la ĉiujaraj renkontiĝoj de la Literatura Rondo La Patrulo, okazintaj inter 1970 kaj 1979 en Milano aŭ alioke. Kiam en 1984 aperis la dua eldono de Esperanta Antologio, (Eld. UEA, 1984), mi tutumue vidis la nomon Enrico Dondi, kiel aŭtoro de ununura poeziado Novembro aperinta sur paĝo 604. Min tuj impresis la perfekteco forma, la svingo stila, la majstreco esprimiva kaj la poezia tensio de tiu poemeto, premiita ĉe la Belartaj Konkursoj de UEA en 1956, el kvin verskvaroj, iel reehantaj stilon de la etaj aferoj en la poezimundo de Giovanni Pascoli. Tiu nura poemeto jam atestis poeton maturan kaj metikapablan posedanton de la poeziaj teknikoj. Nur dulinia biografia noto informas, en

Jen la komencaj versoj de lia plej grava tradukverko: la Dia Komedio.

Infero

*En mezo de la voj' de vivo nia
mi trovis min en arbareg' obskura,
de l' rekta voj' estinte fordevia.
Ho ve, raporti estas tasko dura
kiom l' arbaro krudas kaj malbonas;
ĝi eĉ en penso estas plej terura.
Pli da amaro nur la morto donas,
sed pro la bono, kiun mi entrovis,
pri l' ajoj travivitaj mi eksponas.*

Purgatorio

*Por marvetur' pli bona la velaron
la ŝipo de l' talento jam eklevas
kaj post si lasas tre kruelan maron;
kanti pri l' dua regno nun mi devas,
kie puriĝas homspiritoj pune
kaj indon al ĉielo elricevas.
La morta poezi' revivu nune,
ho sanktaj Muzoj: plenas la sindono;
kaj Kaliopa levu sin, por kune
laŭsekvi mian kanton per la sono,
plaginta Pikojn per tioma ŝiro,
ke ili malesperis pri pardono.*

Paradizo

*La gloro de l' movanto universa
penetras ĉien kaj la lumon ŝovas
en ĉiujn partojn kun intens' diversa.
Kie plej vaste lia lum' sin trovas,
mi estis: vidis, kion post deiro
raporti mi ne scias kaj ne povas;
proksima al la celo de l' deziro,
tiom enprofundiĝas l' intelekto,
ke la memoro lamas por rediro.*



tiu libro, pri Enrico Dondi kiel kuracisto, esperantisto kaj tradukinto de Purgatorio kaj Paradizo de Dante. Tiam ankoraŭ nenie troveblis iu publikigita teksto kun ĉi tradukoj, kio kreskigis mian senton de miro kaj aldonis misteron al la afero.

Sed alvenis baldaŭ jam la dua etapo, ĉe kiu mi malkovris kroman brikon en la talento de nia aŭtoro: la apero, en la jubilea jaro 1987, de la Itala Antologio redaktita de Giordano Azzi (Eld. Cooperativa Editoriale Esperanto, Milano 1987), kie aperas multnombraj traduk-pecoj de la mezepoka, frurenesanca kaj aliperioda itala poezio el la plumo de Dr-o Enrico Dondi. La traduknivelo estas ĉiam altnivelaj kaj pinte artisma, sed mi preferas citi la vortojn el la Antaŭparolo de Giordano Azzi, "...De 1956 ekkomencis la traduka kunlaborado de pluraj esperantistoj. Speciale menciienda estas la kunlaboro de familio Minnaja: estiĝis, ĉirkaŭ ĝi, traduka rondo de junaj romaj esperantistoj, kiuj kontribuis, kun la junagaj (tiam!) filoj Carlo kaj Nicola Minnaja, al la traduko de prozaj pecoj, sub la lingva aŭtoritata atento de s-ino Carolina Minnaja. Elstaras, el tiu rondo, Luigi Minnaja pro sia poeziaj tradukoj kaj Enrico Dondi (tiam junu studento), kiu ekflagris brile, kiel stelo de unua grandeco, en la firmamento de la esperantistaj tradukistoj. kaj jen! Fine mi ekhavis pliajn mozaikerojn por kunmeti al mi iom pli kontureblan bildon pri nia forpasinto. Certis neniadube, ke Enrico Dondi atestis tiu-volume, per siaj simple mirinde nesupereblaj esperantigoj el Cielo D'Alcamo, Jacopone da Todi, Dante Alighieri (Vivo Nova, Purgatorio, Paradizo), Lorenzo il Magnifico, Angelo Poliziano, Ludovico Ariosto, Torquato Tasso, Gabriello Chiabrera, Francesco Redi kaj pluraj aliaj, fakan kaj profundan konon de la itala poezio renesanca kaj frueopoka, kiun li revestis per esperantaj formoj unuavide simplaj, sed altgrade artisme poluritaj, ebligantaj al ajna mezklera esperantisto senperan komprenon. Jen mi komprenis, ke ni havis esperantan literaturiston kompetentan kaj fajnasentan, klerigintan nialingve ĉe la multmerita skolo de familio Minnaja: bona semo falinta sur fekundan grundon kreskis al aparte ĝue gustuminda frukto en la panoramo de la itala esperantlingva kulturo.

El miaj nebulingitaj memoroj ŝajnas al mi certi, ke dum la fruaj naŭdekaj jaroj, kaj en korespondado kaj fojaj interparoladoj kun ekspatrolanoj, emerĝis la ebleco de baldaŭa eventuala publikigo de Purgatorio laŭ traduko de D-ro Dondi, sed ŝajne tiu teksto kuŝis ie kaj bezonadis eventualan revision, ktp. Tre verŝajne tiaj informoj estis malprecizaj, ĉar en la jaro 2000 subite aperis ĉe la Eldonisto de Fonto (Gersi Alfredo Bays) en Brazilo grand-formata volumo A4 de Purgatorio majstre tradukita kaj klare kaj klare enkondukitा de D-ro Enrico Dondi, kun paralela teksto en la itala kaj esperanto. Atenta, kompara legado de la du tekstoj daŭre riveladis bravuran kaj nekredeble talentan elknledon de ĉiaspeca esprimivo de la esperanta teksto por paŭsi la malfacilojn kaj la senc-nuancojn de la danteskaj tercinoj. Sekvis en la jaro 2003, ĉe la sama Eldonisto, la publikigo de Vivo Nova, ĉiam kun tekstoj paralelaj en la itala kaj esperanto, kie la virtuozeco de la traduko transportas la malfacilon de la Dante-a stilo proza kaj versa. Elstariĝas tiel esperanta teksto tiom flue ĝuebla, ke itala mezklera esperantisto ĝin certe pli bone komprenas ol en la itala originalo de la dektria jarcento. Evidentis tamen, ke D-ro Dondi en laboro daŭra ne laciĝis, kaj plu flegis sian tradukistan talenton. Fakte en la jaro 2006, okaze de la Florenca UK mi vidiĝis en la libro-servo la tri volumojn de Infero, Purgatorio, kaj Paradizo be-laspekte eldonitajn de Fonto: D-ro Dondi estis alveninta triumfe al sia atuto. Li kuraĝe, kaj memkonscia pri sia kapablo, eĉ tradukis la Infero-n,

Kaj jen la unuaj versoj de lia lasta peno, Jerusalemo Liberigita, de Torquato Tasso.

*Mi kantas pri l' milit' kaj l' kapitano,
kiu la tombon de l' Sinjor' konkeris,
li multe per prudento kaj per mano
aktivis, multe en batal' suferis.
Vane oponis la infera plano,
vane Afriko kaj Azi' esperis;
Dio favoris; li sub sanktajn flagojn
returnis kavalirajn disajn vagojn.*

Ĉe la libroservo de IEF, inter liaj tradukoj, estas aĉeteblaj:

La Dia Komedio, €49,00
Purgatorio, € 25,00
La Floro, € 17,50
Vivo Nova, € 15,50

Ĉe libroservo de UEA estas ankaŭ aĉetebla lia lasta tradukverko: Jerusalemo Liberigita de Torquato Tasso.

La katalogo estas elŝutebla ĉe:
<http://www.esperanto.it/libri/catalogo.pdf>

kies Kaloĉaja rimita traduko el la tridekaj jaroj ĝajnis esti por ĉiam nesuperbla. Mi ne scias kiom hazarde aŭ kiom intencite, sed ankaŭ la neesperantista kulturmondo ekkonsciis pri la valoro kaj prestiĝo de lia beletra traduklaboro. Fakte la 25an de Septembro 2009 okazis en Ravenna, organizite de ĝia Komunuma Kulturcentro, kadre de la tieaj ĉiujaraj Manifestacioj pri la Danteskaj Septembroj fokusiĝantaj sinsekve al nacilingvaj tradukoj de la Dia Komedio, la oficiala solena ceremonio pritraktanta la esperantan tradukon de la Dia Komedio de D-ro Enrico Dondi. Tiun memorindan vesperon Prof-ro Carlo Minnaja, Prof-ro Mauro Nervi kaj Nicollino Rossi prezentiĝis al la itala, neesperantista publiko la historion de la tradukklipodoj pri la Dia Komedio okazintaj tra la pasintaj jardekoj, ĝis la fina sukcesa apero de la Dondi-versio. El la komentoj de la tri prezentintoj, mi klopodas mallonge resumi jene, precipe laŭ mia tiuvespera komento: la ĉefa karakterizo de la Dondi-traduko estas la brila klareco kaj sonoro de la verso kaj la milda kaj trunkvila ritmo de la dekunusilabo. Ĉe laŭtvoĉa legado kaj deklamado, la tercino emerĝe reliefigas per tembra sonoro kaj dolĉa sereno, kiuj plene substrekas la tutan splendoron de la danteska lingvaĵo. La utiligo de la eliziitaj substantivoj, kiuj nialingve havas fortan akcenton markantan preskaŭan cezuron martelbatan, estas modere kaj intence limitita. La eliziitaj vortoj aperas tie, kie ili plej oportune bezonatas por substrekki la sencon: ofte troviĝas sinsekvo da tercinoj, kie la elizioj tute ne aperas, kun la efiko transdoni al ni poetikan disvolvon flu-kantante. Dondi kutimas sekvi la eliziitan substantivon per vorto komenciĝanta vokale, por produkti flue mildan elparoleblon, sen bruskaj voĉaj interrompoj ore-lagacaj. Ĉi dolĉa, mildatakta fluado de la klasika dekunusilabo, kiun Dondi redonas regulritme, sed ne monotone, preferante la jamban piedakcentadon, prezantas al ni versojn largaspirajn, leĝerajn kaj sonorajn, kiuj virtuoze substrekas la signifodenson intencitan de Dante. La abunda utiligo de simplavortata leksiko, kaj la modera uzo de vortkummetoj, certe stile pli pezaj, kiun Dondi privilegias por akiri prozodion alvalore poezian, kune kun talenta uzo de surprizaj tercinaj rimebelcoj faras lian version ĉefverko de la tradukarto. Kaj krome, kaj fine... oni ne povas esti majstra tradukinto de poemoj, se oni ne estas mem poeto talenta, kaj D-ro Enrico Dondi estis poeto talento gigantstatura!

Mi aldonas nur etan personan rememoron pri Li: en la jaro 2001 mi havis la okazon flegi mallongan korespondadon kun D-ro Dondi, okaze de la publikigo de la verketo de Prof-ro Vittorio Russo Danteskaj Itineroj, laŭ mia traduko kaj redakto, kie aperas tradukfragmentoj el Purgatorio kaj Paradizo de li al mi afable disponigitaj. Tiam mi eĉ havis la honoron aŭskulti lian vocon dum dufoja, por mi emociiĝa, telefona konversacio.

Mi ŝatas fermi ĉi mian simplan rememoron pri D-ro Dondi, citante la du lastajn verskvarojn el lia kormova orginalaĵo Novembro, kiu mirinde kaj surprize, en ĉi amara horo, elvokas la taŭgan funebran etoson:

... Tie, sur fundo, la cipresoj nigras
altaj, solenaj; de l' senmovaj pintoj
muta sapiro de spiritoj migras:
vokas mortintoj.

Vokas per voĉ' senĝoja kaj senlarma,
voĉo de persono, voĉ' sen tembro,
glata, egala, morna, kaj malvarma,
kiel novembro.



1958. Hejmo de familio Minnaja.
Estas citataj nur la esperantistoj pli malpli konataj.
Viroj, de maldekstre: Emilio Javicoli (partoprenis en la IJK en L'Aquila en 1955 kaj lia nomo aperas inter la tradukintoj de la "Itala Antologio"), Nicola Minnaja, familia amiko, Antonio De Salvo, Giancarlo Guarneri (lia nomo aperas en la "Itala Antologio"), Carlo Minnaja, alia familia amiko, Enrico Dondi kaj la dommastro Luigi Minnaja.
El la virinoj, sidantaj, pli malpli konata estas la unua de dekstre, Bianca Maria Carrubba, filino de Zoraide Carrubba, esperantista centjarulino, pri kiu vi povis legi en nia revuo antaŭ kelkaj jaroj.



STORIA

Achille Tellini

La storia e l'opera (5)

Lidia Testoni

Bicknell morì nel 1918 ed è particolarmente interessante e perfino commovente la cartolina che Luigi Pollini invia a Tellini descrivendo l'attività del vecchio scienziato, indaffarato in opere di solidarietà per i soldati della Grande Guerra, nella baita di Casterino poco prima della morte. Il 'fil rouge' che lega questi studiosi ad Achille Tellini, ciascuno per le sue competenze scientifiche, tecniche, ma anche artistiche, passa, dunque, attraverso la diffusione della conoscenza e la sperimentazione di lingue e linguaggi universali per rendere sempre più condivisibili i sapori, conoscibili e godibili le bellezze ed i fenomeni della natura. Li accomuna l'interesse nello sviluppare canali di comunicazione e divulgazione sempre più facili, diretti ed immediati, interesse che permea gli studi e le ricerche, così come motiva fortemente l'insegnamento, la scrittura, l'attività pubblicistica ed editoriale, l'organizzazione di raccolte, laboratori, biblioteche specialistiche, le conferenze e le lezioni pubbliche e popolari. Achille Tellini assimilò senza riserve tali principi e tali esempi. Vi aderì così appassionatamente da farne regola e metodo di vita e di lavoro. Tutto il periodo che va dalla laurea, all'esperienza presso l'università romana, al rientro ad Udine come insegnante dell'Istituto tecnico Zanon, fino all'arrivo a Bo-

logna è segnato da innumerevoli esempi della sua 'vis' di divulgatore, consapevole dell'importanza dell'immagine e del disegno sia come elemento informativo, di comunicazione, fortemente didattico, rappresentativo e documentale, sia come elemento culturale, con connotazioni evocative e simboliche, fino agli aspetti più personali per gusto e fantasia. Gli esempi si ricavano innanzitutto dalla sua estesissima bibliografia scientifica. Innanzitutto va detto che egli, membro della Società geologica italiana fin dal 1883, delineò in maniera dettagliata i problemi tecnici, economici ed organizzativi ed elaborò proposte pratiche in merito alle edizioni scientifiche seriali nel saggio "La Società geologica Italiana. Origine e sviluppo", (in: "Rassegna delle Scienze geologiche", Roma, 1892, rivista da lui stesso ideata e diretta insieme a Mario Cermenati). Se questo scritto costerà al giovane assistente del Gabinetto di Geologia della Regia Università di Roma alcuni dissensi con il professor Giovanni Capellini, negli anni romani Tellini matura importanti esperienze che ne sanciranno le capacità e le competenze nell'ambito della cartografia, della toponomastica e comunque del disegno tecnico per la descrizione e la conoscenza del territorio, della sua configurazione e della sua storia. La sua 'Carta

geologica dei dintorni di Roma - regione alla destra del Tevere', ad esempio, ebbe già allora due importanti edizioni: la prima presso la cromolitografia Danesi nel 1893 e la seconda, nel 1894, presso Loescher, in quegli anni editore di riferimento della Regia Accademia delle Scienze di Torino e della Reale Accademia Nazionale dei Lincei. Delle numerosissime esplorazioni fatte negli anni romani, dai dintorni della capitale, alla Majella, al Gargano, alle Isole Tremiti, alla Sicilia, e così via, Achille pubblicò vari resoconti che corredò pressoché costantemente di tavole e disegni. Più tardi inaugurerà la pubblicazione seriale in esperanto che intitolò '*Esperanta Abelo*' con l'appello per la formazione di carte geografiche ed atlanti, diffuso tra i partecipanti al Congresso Universale esperantista di Cambridge del 1907. Disegnò e diffuse in varie lingue, oltreché in esperanto, le tavole murali per l'insegnamento della geografia fisica e della geologia, pensate per le scuole superiori. Proseguì con le tavole disegnate da Decio Vaccaroni a corredo del fascicolo di '*Esperanta Abelo*' dedicato ad usi e costumi del Friuli e, ancora, con le carte delle nevi e delle piogge nelle Alpi orientali e nel Veneto, anch'esse pubblicate in varie edizioni ed in esperanto.

(5a parte)



INFORM@DIKO

Libroj en Interreto (2)

Daniele Binaghi

Pasintnumere ni esploris la ampleksan mondron de la libroj elſuteblaj, page kaj senpage, el interreto. Sed libroj naskiĝis surpapere, kaj do ne mirigu nin ke daŭre la plejparto de la eldoneoj estas printitaj kaj ne bitokaj. Bedaŭrinde, nia amika Vikipedio ne tro helpas nin ĉifoje, ĉar ĝi simple atestas ke eldonejo estas "firmao, kiu okupiĝas pri la multobligado de verkoj el literaturo, arto, muziko aŭ scienco", sen doni veran liston de eldoneoj, kiuj specialiĝas je Esperantaj verkoj; por provi solvi la aferon, do, ni bezonas uzi serĉilon kiel Google, uzante serĉvortojn kiel "eldonejo" aŭ "libroservo", kaj plibonigi la serĉadon elektante "Esperanto" kiel lingvo (do, https://www.google.com/search?q=eldonejo&lr=lang_eo kaj https://www.google.com/search?q=libroservo&lr=lang_eo).

La ĉefaj libroservoj, almenaŭ por ni italoj, estas certe tiuj de IEF kaj de UEA. La unua disponigas tutfacile librojn (kaj ne nur) el multaj landoj, kaj simplas ilin mendi ĉe la oficejo de nia nacia asocio; bedaŭrinde, en la retejo de la Itala Federacio la katalogo nur troveblas en PDF-a formo ĉe <http://www.esperanto.it/libri/cata>

logo.pdf, kaj do ĝi ne estas tiom facile traserĉebla kiel, ekzemple, tiu de UEA (kies enirejo troviĝas ĉe <http://katalogo.uea.org/>). Aparte interesa, por tiu ĉi lasta, estas la eblo serĉi en la tuta katalogo, aŭ nur inter tiuj libroj, kiuj disponeblas je la momento de la serĉado.

Ege gravaj, ĉefe pro la kvanto da libroj disponeblaj, estas ankaŭ la libroservo de la Flandra Esperanto Ligo (<http://www.retbutiko.net/>), kiu havas ankaŭ interesegan sekcion pri malmultekostaj brokantajoj, kaj tiu de SAT-en-Hispanio (<http://www.nodo50.org/esperant>

[o/libroservo.htm](#)), kiu specialiĝas pri maldekstrulaj argumentoj (tamen kio hodiaŭ estas dekstro, kaj kio estas maldekstro, kiel sin demandis Giorgio Gaber?) sed ne nur (ĉajne havas ankoraŭ ekzemplerojn de la komiksa libreto de Rat-Man!). Same kiel IEF, multaj naciaj asocioj havas sian libroservon, kaj kelkfoje indas ilin viziti se oni serĉas tre nekonatajn verkojn; inter ili, mi menciu tiun de la Esperanto Asocio de Britio (<http://www.esperanto-gb.org/eab/bookshop-eo.htm>) kaj tiun de Esperanto-USA

 Universala Esperanto-Asocio

[starta paĝo](#) > [katalogo](#) > [ĉefa formo](#)

<p>▶ Serĉado Novaj varoj Abonoj Brokantajoj Brok. periodaĵoj</p> <p>Mendo Kategorioj Recenzoj Statistiko Elſutu Helpo Ligiloj</p> <p>Oferto! Aĉetu KD-ojn dum la tuta</p>	<p>La Katalogo de UEA</p> <p>Esperanto-libroj kaj varoj ofertataj de la Libroservo de UEA. Entajpu la serĉa(j)n vorto(j)n aŭ ties parto(j)n en unu aŭ pli da kampoj.</p> <table border="0"> <tr> <td style="width: 45%;"> <input type="text" value="Daniele Binaghi"/> </td> <td style="width: 45%;"> <input type="text" value="Geografo, vojaĝo"/> </td> <td style="width: 10%;"> Kategorio </td> </tr> <tr> <td colspan="3"> <input checked="" type="radio"/> Montru ĉion <input type="radio"/> Montru nur tion, kio momente estas en la stoko <small>(ekz. ĉ estas "c") aŭ "x". Por trovi vortojn kun "vera x" tajpu ĝin majuskle: "X".</small> </td> </tr> <tr> <td colspan="3"> <input type="button" value="Trovu en la reta katalogo"/> <input type="button" value="Aldonaj serĉkriterioj"/> </td> </tr> </table> <p>UEA disponigas simplan kaj efikan serĉilon por sia katalogo</p>	<input type="text" value="Daniele Binaghi"/>	<input type="text" value="Geografo, vojaĝo"/>	Kategorio	<input checked="" type="radio"/> Montru ĉion <input type="radio"/> Montru nur tion, kio momente estas en la stoko <small>(ekz. ĉ estas "c") aŭ "x". Por trovi vortojn kun "vera x" tajpu ĝin majuskle: "X".</small>			<input type="button" value="Trovu en la reta katalogo"/> <input type="button" value="Aldonaj serĉkriterioj"/>		
<input type="text" value="Daniele Binaghi"/>	<input type="text" value="Geografo, vojaĝo"/>	Kategorio								
<input checked="" type="radio"/> Montru ĉion <input type="radio"/> Montru nur tion, kio momente estas en la stoko <small>(ekz. ĉ estas "c") aŭ "x". Por trovi vortojn kun "vera x" tajpu ĝin majuskle: "X".</small>										
<input type="button" value="Trovu en la reta katalogo"/> <input type="button" value="Aldonaj serĉkriterioj"/>										



(<https://esperantousa.hypermart.net/retbutiko>), kvankam tutfacile oni povas trovi la japanan, la brazilan, la hungaran ktp. Kutime, oni povas aĉeti rekte ankaŭ de la eldonejoj, kiuj povas organizi poŝtan sendon. Por Italio, gravan rolon ludas Edistudio de Brunetto Casini, kiu en siaj trilingvaj paĝoj (sed la enkonduko por tiu esperantlingva ŝajne estas iom fuša) ĉe <http://www.edistudio.it/> prezentas sian longdaŭran eldonadon. Aliaj sufiĉe famaj, aŭ almenaŭ bone konataj, estas la ĉeĥa Espero (<http://www.espero.sk/?akcia=zmenjazyk&jazyk=EO>), de la, pro komputilaj kialoj, jam de ni konata Peter Balasz, la rusa Impeto (<http://impeto.trovu.com/>) kaj la

The screenshot shows the Edistudio website's catalog page. At the top, there's a logo and a search bar labeled 'SERĉU NUN'. Below the search bar, there's a section for 'CATALOG' with a sidebar containing links to various book categories like ANTOLOGIOJ, PROZO, POEZIO, DIDAKTIKO, BILDSTRIJOJ, MUZIKO, ESEOJ, TEATRO, VORTAROJ, DVD VIDEO, and REVUOJ. A 'MENDOKESTO' section is also present. The main content area displays several book entries with small covers, titles, authors, publishers, publication years, prices, and ISBNs.

Book Title	Author	Publisher	Year	Price	ISBN
Diabolik	Bildstrio	Edistudio - Jaro 2009	Pagoj 144	Prezo 6.00	ISBN 978-88-7036-083-7
Silver	Lupo Alberto	Bildrakonto	Pagoj 144	Prezo 7.50	ISBN 97888-7036-086-8
Nanni da Pisa	Paolo Terreni	Edistudio - Jaro 1982	NULL	Pagoj 48	ISBN 88-7036-025-9

Ankaŭ komiksaj libretoj aĉeteblas rekte el la itala Edistudio german-usona Mondial (<http://www.librejo.com/>), kiu vendas siajn librojn ankaŭ pere de Amazon. Parolante pri Amazon, granda profesia vendoservo tute interreta, indas traserĉi ĝian katalogon ĉe <http://www.amazon.it>. Kaj tiuj, kiuj preferas aukciojn, certe trovos ion ankaŭ ĉe eBay: http://www.ebay.it/sch/ebayadvsearch/Libri-e-Riviste_?_sacat=267 kaj elekti ESPERANTO kiel ŝlosilvorto kaj, ĉe Luogo, "mostra solo oggetti" kaj "disponibile per Italia".





DIREKTRI! L'esperanto è facile, checché...

Renato Corsetti

Alcuni anni fa chiesero ai bambini di una scuola elementare in Australia quale delle lingue straniere che studiavano fosse la più semplice, risposero senza esitazioni: "l'esperanto". Questo i bambini lo capiscono senza problemi.¹

Non tutti sono bambini. Infatti ogni tanto si sveglia qualche linguista, anche esperantista, e dice più o meno: "Io so tutto di linguistica, so anche che cosa significa 'semantema' e che 'la trasformazione dell'ordine sintattico della frase consistente nell'alterazione dell'ordine non marcato' si chiama 'dislocazione', quindi che volete di più? Dovete darmi retta e basta. Gli esperantisti diffondono il mito che l'esperanto sarebbe semplice, molto semplice, addirittura logico. Storie di gente che non sa che cosa sono il semantema e la dislocazione. Date retta a me, l'esperanto è difficile come qualsiasi altra lingua". Il problema è che qualcuno qualche volta da più ascolto ai linguisti che ai bambini delle elementari, e sbaglia. Sbaglia perché l'esperanto è facile, come sanno tutti quelli che lo insegnano e tutti quelli che lo imparano, purché abbiano già provato a studiare una qualsiasi altra lingua straniera. Qualcuno dice: per carità ma mi sapete dire qual è la regola che ci può far capire il significato di "lernejo" o "registro"? Si tratta di due parole il cui significato è da

imparare come le corrispondenti parole italiane "scuola" e "governo" o arabe "madrasah" e "hukumah". Tralasciamo il fatto che l'arabo è una lingua seriamente schematica, come l'esperanto, e quindi le due parole "madrasah" e "hukumah" sono praticamente simili all'esperanto: "luogo dove si studia" e "azione di decidere, giudicare, governare", e pensiamo al resto.

Se chi impara l'esperanto trova che imparare la serie "lernejo", "kuirejo", "pregejo" è facile, molto più facile che imparare "school", "kitchen" e "church" una ragione ci sarà. Il nostro linguista continua "...la sufikso isto estas oportuna en serio, kia seru-risto, fizikisto, dentisto, pianisto k.a. ... Sed, unue, tio ne signifas, ke la rilato de pianisto al piano estas la sama, kiel la rilato de fizikisto al fiziko aŭ de dentisto al dentoj. Do, temas pri simpla konvencia oportunaĵo, ne pri iu 'logiko'". Non so che dire.

Forse c'è stata una dislocazione nella mente troppo sofisticata dell'articolista. Non dovrebbe essere troppo difficile capire che imparare la serie:

legno - legnaiuolo
benzina - benzinaio
lavoro - lavoratore
lingua - linguista
posta - postino
fisica - fisico
impiego - impiegato
macchina - autista

pane - panettiere...

non è poi così semplice eppure, solo i bambini delle elementari sembrano impararla facilmente. Non vi dico che fa l'arabo in questo campo, ma forse già lo avete capito da soli: da "gamal = cammello = kamelo" fa "gammal = cammelliere = kamelisto", da "hubz = pane = pano" fa "habbaz = panettiere = panisto". Insomma da lingua schematica prova a comportarsi come l'esperanto. Non sempre ci riesce, ma questo è un altro discorso. Qualcuno dice addirittura che Zamenhof che conosceva l'ebraico (parente stretto dell'arabo) sia stato influenzato da questo quando pensò di creare una radice fissa modificabile con suffissi e prefissi.³ Se ancora non vi siete completamente annoiati io provo ad andare avanti con almeno qualche altro esempio dal nostro articolo. Dice ancora un passo seguente: "Kiel ĉiuj esperantistoj ...mi ofte uzas la vorton malvarma, sed ne venas al mia konscio, ke ĝi signifas 'la malon de varma'. La vorton malvarma mi akceptas pro tradicio kiel sinonimon de frida, kiel ekvivalenton de froid, kalt, hideg, zimny k.a. en aliaj lingvoj, neniel kiel 'logikajon' ". Oh Dio! Mi sento male! Portatemi i sali, come si diceva una volta. In effetti i contadini delle mie parti dicono: "Da chi non ha figli, non andare né per robbe né per consigli!" Effettiva-



mente il proverbio ha ragione. Se uno ha figli si accorge che la cosa più facile dell'esperanto per un bambino di due anni è proprio il prefisso *mal-*. Non ci sono cristì né madonne! La prima cosa che i bambini imparano è questa, e quando uno ha imparato a "*ligi siajn ūojn*", senza problemi parla di "*malligi siajn ūojn*". Perché? Ma perché si tratta di una cosa semplice e "logica". Ma, si dice ancora: "*La konsekvencoj estas pli gravaj, se stiranto perceptas rilaton inter dekstre kaj maldekstre, kaj estus certe prudente trovi leksikan rimedon por rompi tiun rilaton.*" In altre parole, se il guidatore si accorgesse che le due parole "*dekstre*" e "*maldekstre*" sono collegate, l'incidente sarebbe inevitabile. Ora, a parte il fatto che io conosco decine se non centinaia di esperantisti, che hanno guidato per tutta la vita senza problemi dicendo *dekstre* e *maldekstre*, come la mettiamo che anche in italiano, se qualcuno mi dice "*gira a sinistra*" spesso io sono costretto a fare mente locale e chiedere: "ma la sinistra è di qua, o no?" Praticamente si tratta di un problema collegato al mio livello di attenzione, di coordinamento, di preoccupazione per i negozi costosi che sono da quella parte ecc. che nulla ha a che fare con il povero *mal-*. L'esperanto è facile da imparare perché è semplice e regolare. Abbiamo parlato molto di arabo. Ora, a parte il sistema di formazione delle parole, che è simile all'esperanto, in arabo tutto il resto è difficilissimo. Bisogna distinguere tra 4 tipi di "*h*". Non capire un'acca in arabo è tragico. Bisogna imparare una trentina di forme di plurale. Biso-

gna manovrare i numeri, che sono maschili e femminili e si accordano all'inverso, ma solo le unità da tre a nove, ecc. Insomma, imparare l'arabo è una cosa moltissimo più difficile che imparare l'esperanto. Ma anche senza cercare cose esotiche pensiamo ad imparare i verbi irregolari in francese o le declinazioni forte e debole in tedesco. Del resto l'italiano stesso non scherza. Qualsiasi cinese che vive anche da 50 anni in Italia dice: "Se io prima amare lei". Gli italiani normalmente dicono "Se io la amavo" ed i professori "Se io l'avessi amata". Tutte le lingue non sono semplici. Anche l'inglese, che sembra semplice, nasconde le sue complicazioni della pronuncia e della grammatica. La forza dell'esperanto è la sua semplicità in tutti i campi. La semplicità e la mancanza di eccezioni sono la stessa cosa. Ovviamente per un italiano anche il lessico, le parole dell'esperanto sono più trasparenti. Mancano tutto un apparato di declinazioni e coniugazioni, che si trovano nelle lingue slave, ad esempio. I suoni sono familiari, almeno all'europeo medio. La scrittura è semplice, ecc. Tutto questo fa sì che, come tutti gli insegnanti sanno, l'esperanto si acquisisce facilmente, se uno vuole. E proprio qui casca l'asino! Com'è che ci sono tanti "*eternaj komencantoj*"? Se l'esperanto fosse davvero facile, tutti lo dovrebbero imparare subito senza sforzo. Ma no! L'apprendimento di una lingua straniera dipende da tanti fattori, ed il primo è la motivazione, il secondo è il rapporto con l'insegnante, ecc. Se io avessi una fidanzata mongola, io il mongolo

cercherei con ogni mezzo di impararlo. Invece se io vado ad un corso di esperanto solo per accompagnare una mia amica e durante la lezione mi concentro particolarmente a confrontare i suoi capelli con quelli della vicina, sicuramente non imparo niente in classe e nemmeno provo a pensare all'esperanto tra una lezione e l'altra. In questa situazione, posso fare anche 27 corsi, ma non imparerò nemmeno come finiscono i sostantivi. Questo vale per tutte le lingue. La gente che emigra in Israele impara l'ebraico presto e bene. "Certo, i nostri metodi di insegnamento sono i migliori del mondo." - dicono gli israeliani. Ma quando mai? Il fatto è che la gente che emigra in Israele vuole diventare israeliana subito per motivi di identificazione, ecc. e perciò vuole imparare l'ebraico subito. Io, invece, studio l'inglese da 50 anni ma sotto sotto non voglio pronunciarlo bene come un inglese vero e sembrare di Oxford, anzi, se mi prendessero per inglese, non mi piacerebbe per niente, quindi per tutta la vita lo pronuncerò con un marcato accento italiano. Insomma una cosa è studiare l'esperanto dal punto di vista linguistico e presentarlo ai linguisti (e lì giù con le dislocazioni, i predici del oggetto, i morfemi fissi ed i semantemi mobili ecc.) ed una cosa è cominciare ad affermare che l'esperanto è difficile. Se qualcuno dicesse che in Italia di giorno è buio, perché il 13 dicembre a Varese alle 16,30 non si vede un accidente, verrebbe accompagnato al più vicino Pronto Soccorso. Non ci sono però ospedali specializzati per quelli che dicono che l'esperanto è difficile...

1) Alla domanda quale fosse la lingua più utile tra tutte quelle che studiavano risposero ugualmente senza esitazione: "l'esperanto è la più inutile". Questo avveniva nel quadro di un progetto, Ekparoli, dell'università di Monash.

2) Prendiamo questo esempio da Michel Duc Goninaz, *Pri la leksika sistemo de Esperanto*, in Internacia Pedagogia Revuo, 41, 2011, 1.

3) In effetti il sistema delle lingue semitiche è in linea di principio simile a quello dell'esperanto. Da radici consonantiche fisse si ricavano una serie infinita di altre parole mediante prefissi, suffissi ed infissi (cosette messe dentro la radice stessa). Pensate alla lunga lista che presenta il Fundamento a partire dalla radice *san-* per avere un'idea di come è fatto un vocabolario di arabo o ebraico.



ATTIVITÀ

L'esperanto, la mafia, il Mediterraneo e voi

Aldo Grassini

La farò breve.

Dunque, l'esperanto è l'esperanto. Lo conoscete tutti, non vale la pena di parlarne di più.

La mafia è la mafia, una delle poche parole italiane che insieme a "pizza" ha conquistato il mondo. Nessuno di noi esperantisti la conosce bene, ma è una realtà di cui noi tutti italiani purtroppo ci dobbiamo vergognare. Per fortuna negli ultimi tempi si cerca di contrastarla e a livello pratico si confiscano le cose che appartengono a mafiosi accertati. Una cosa così è successa a Mazara del Vallo, Sicilia del Sud che più sud non si potrebbe. E' stata confiscata una palazzina di cinque piani ed è stata data al Comune. Il Comune ci ha fatto tante cose, per cominciare un museo della legalità e poi ci ha messo varie associazioni. Tra queste una stanzona è toccata alla Federazione Esperantista Italiana, sì, proprio a noi, in occasione del congresso italiano di esperanto a Mazara l'anno prossimo.

Che cosa ci possiamo fare? Quello che ci pare! Noi abbiamo pensato di farci un Centro di Intercultura ed Esperanto. L'intercultura, il capirsi fra italiani vecchi ed italiani nuovi, è uno dei problemi del momento ed a Mazara più che altrove [i pescatori già da tempo sono tutti tunisini]. L'esperanto, d'altra parte, è il nostro prodotto d'immagine ed è una cosa che, secondo noi, favorisce l'interculturalità. Purtroppo in Sicilia è pochissimo presente. Questo Centro di Mazara dovrebbe contribuire a farlo riferire (sciuri, sciuri, sciuri dell'esperanto, dirà la canzone siciliana nel futuro). Poi il Centro potrebbe essere un centro di irradiazione nel Mediterraneo, per convegni, ecc. Teniamo presente che il paese arabo più vicino è supperiù lontano come Lodi da Milano.

Tutte queste attività per la FEI a Mazara le dovranno fare dei volontari.

Il problema è come finanziare le attività, l'alloggio dei volontari, ecc. Abbiamo chiesto, chiediamo e chiederemo all'Europa.

Dobbiamo perciò adattare il vecchio motto "Aiutati che l'Europa ti aiuta!" e dobbiamo cominciare a costituire un conto "CIE a Mazara" presso la FEI, al quale gli esperantisti manderanno il loro contributo per le attività del Centro. Se volete aiutare l'esperanto in Sicilia e nel Mediterraneo e se volte contribuire a valorizzare un bene tolto alla mafia, mandate il vostro contributo alla FEI secondo il solito modo di pagamento alla FEI con l'indicazione "CIE Mazara".

Per dirla brutalmente: Mettete mano al portafoglio e mandate il vostro contributo ad uno di questi due conti:

- conto corrente postale FEI: 37312204

IBAN: IT9400760101600000037312204

- conto corrente bancario FEI presso Banca Intesa-San Paolo, Ag. 002 Milano

IBAN: IT06A0306909446000003625562

Grazie!



Post Bjalistoko, jen Mazaradelvalo

Bručjo Casini

La antaŭistorio

En januaro 2010 mi, kiel taskito por Kongresoj de IEF, skribis al la Regiono Sicilio por trovi kongresejon, same kiel al preskaŭ ĉiu aliaj regionoj. Post Piemonto kaj Aosta Valo, Sicilio estis la unua kiu respondis, sendante poste liston de hoteloj kun kongresa kapablo, al kiuj mi retpoštis.

En majo 2010 mi, kun Riccardo Natale Pinori tiam kasisto de IEF, iris viziti la kvar hotelojn Siciliajn kiuj proponis plej bonajn ofertojn. Inter ili, Hotelo Hopps en Mazaradelvalo, kiu donis aldonajn rabatojn kiuj ne estis superitaj de la aliaj. Ni kaptis tiam la okazon viziti la urbodomon kaj peti aldonajn servojn, kiuj nur la urba Administraro povus liveri.

Respondo venis nur en septembro 2010, post iom forta mia insisto por ricevi formalan certigon de la urbestro, kaj ne nur parolajn promesojn. En tiu okazo d-ro Enzo Calafato, helpanto de la urbestro, informis ke la urbestro proponas, ke ni faru en lia urbo «ne nur kongreson, sed multon pli, ekzemple Centro por Esperanto».

Post persona renkontiĝo en Mazaradelvalo kun la urbestro, kaj plia en Romo ĉe la Parlamento, mi konvinkiĝis pri la seriozeco de lia propono, kaj invitis lin viziti nian kongreson en Torino, ankaŭ por

varbi niujn esperantistojn al sia urbo. Tion li akceptis kaj faris, vante al la Malfermo la 20an de aŭgusto 2011.

Jam tiam estis difinitaj kelkaj liaj promesoj al ni:

- livero de ĉambro kiel oficejo en la “Palaco de Leĝrespekteto”,
- subteno por okazigi kursojn en la urbaj lernejoj,
- disponigo de unu vojo por alnomi ĝin al Esperanto aŭ al esperantisto,
- disponigo de unu el la vojetoj de la renovigata malnova urbocentro por en ĝi rakonti pri nia lingvo kaj niaj ideoj per ornamaj fajencoj,
- livero de placo por la koncerto dum la Kongreso,
- aliaj helpoj por la Kongreso; kaj, krome, jam estis starigita (20110527) stelo en placo Mokarta, kie citajo pri paco estas ankaŭ gravurita en Esperanto, kune al It En Fr.

Ricevo de la Centro

Meze de decembro 2011 estis subskribita la interkonsento Urba Administrantaro – IEF pri la disponigo de ĉambro en la “Palaco de Leĝrespekteto” kiel senpaga sekretariejo por la okazigo de la Kongreso kaj aliaj movadaj celoj.

La Palaco estas kvinetaĝa konstruaĵo en Via Giotto, siatempe sekvestrita al mafianoj, kaj restrukturita por uzo kiel side-

jo de neregistaraj kulturaj kaj bonfaraj organizoj. IEF ricevis unu ĉambron en la unua etaĝo, proksimume dekkvar kvadrataj metroj, kaj la rajto uzi la komunajn spacojn: la teretaĝo, preskaŭ komplete uzebla kiel eksposicionejo, la eksposicia aŭ asemblea granda salono en la unua etaĝo, la asemblea salono en la dua etaĝo, la tri “lernoĉambroj” en la 2-a, 3-a kaj 4-a etaĝoj, la vasta teraso de kiu, en sennubaj tagoj, per binklo facile videblas la urbon Tunisi.

Eltrovo de volontulo

Jam de januaro 2011 IEF serĉis volontulojn por en la Centro deĵori kaj en Mazaradelvalo instrui Esperanton. Pere de la firmao Kosmo estis verkitaj dekkvin personojn «projektojn» de esperantistoj en 9 landoj, por veni dum periodo inter 13 ĝis 45 semajnoj al Mazaradelvalo, pagitaj de EU, projekto LLP. Unu el tiuj projektoj – por 13 semajnoj – estis akceptita, de junia dato kiu tamen, ricevinte en julio la akcepton, decidis ne veni pro ŝangitaj kondiĉoj en lia profesia vivo dana. Aliaj du, hungaraj, ambaŭ por 45 semajnoj, rezultis respektive la unua kaj la tria neakceptitaj, kaj tial estis ĝis novembro espero ke almenaŭ unu akceptiĝu pri la rezervolisto, kio tamen ne okazis.



Tiam, kun helpo de pluraj estraranoj inter kiuj ĉefe Renato Corsetti kaj Aldo Grassini, mi provis trovi volontulo(j)n kontraŭ tre modesta repago. Estis du itallingvaj kandidatoj kiuj, tamen, pro personaj kaj movadaj kaŭzoj, estis devigitaj rezigni pri sia intenco.

Komenciĝis tiam tre hasta kvankam prudenta serĉado de plia «duonvolontulo», kun sindediĉe tre granda helpo de Michael Boris Mandirola, kiu alportis kelkajn nomojn inter kiuj estis elektita Szabolcs Szilva, 20-jara hungaro, studento en Varsovio, diplomita instruisto de Esperanto en la universitato de Poznano.

Malfermo de la Centro

La 6an de januaro 2012 mi kaj Szabolcs Szilva vojaĝis al Mazara-delvalo por ekricevi la ĉambron, kiun intertempe IEF decidis nomi "Centro di Esperanto e Intercultura – Centro por Esperanto kaj Interkulturo – CEI", munti la Vojagantan Ekspozicion kiu intertempe estis poŝtita al Mazara-delvalo, viziti la lernejojn por al ili proponi kursojn de Esperanto por siaj lernantoj kaj instruistoj. La ŝlosilojn de la Centro ni jam ricevis en la frua mateno de sabato la 7a, sed tiam estis ankoraŭ alia ekspozicio prikristnaska ne jam malmuntita, do ni unue nin dediĉis trovi loĝejon por la volontulo(j). Tiu kiun en la fino ni elektis (via Torquato Tasso 17), kaj ĝiaj eblaj estontaj uzoj, estas pli poste priskribitaj en la ĉapitro Verda Ga-stejo.

La ekspozicio

Dum sabato kaj dimanĉo ni tamen muntis la platojn de la ekspozicio, por povi rapide ĝin lokigi kiam la spaco estos libera, kio fine okazis dum mardo.

London matene, de la sampalaca oficejo de la Urbodomo pri Sociaj Dermandoj, mi altelefonis ĉiujn 14 lernejojn ekzistantajn en la

urbo (4 grupigoj de elementaj lernejoj, 2 miksaĵ grupigoj de elementaj kaj mezgradaj, du grupigoj de mezgradaj lernejoj, 6 superaj institutoj kiel Liceoj Arta, Komerca, Tehnika): celo estis fiksi nian viziton por pripaŭzi vizitardon al la ekspozicio kaj starigo de kursoj de la internacia lingvo. La vizitoj al la unuopaj lernejoj estis fiksita, kaj okazis, inter mardo kaj merkredo. Jam en tiu fazo ni fiksis kursojn por tri plenaj matenoj de la sekvantaj semajnoj, kaj unu lernejo invitis Sabi-n resti tie tagmanĝi por povi poste karsi al la instruistoj.

Jaŭdon, vendredon kaj sabaton ni ricevis vizitantajn klasojn al la ekspozicio; entute venis ne malpli ol dudekkvar klasoj por ne malpli ol 500 lernantoj, al kiuj mi prezentiĝis kaj la ekspozicion, kaj Sabi provlecion rekte en Esperanto. La etoso estis tre entuziasma, kaj la reagoj senteble pozitivaj.

Samtempe ni provis kompletigi la liston de la kursoj, kaj fine estis okupitaj ĉiuj matenoj kaj du posttagmezoj, por sume 18 aŭ 19 kursoj.

Tiu tutaj pli ol semajna laboro sumas je pli ol 100 horojn dividitajn inter mi kaj Sabi. Intertempe daŭris niaj zorgoj por havi la apartamentojn iom meblitan kaj sekve uzeblan, kio realigis finfine vendrede.

Kursoj

La kursoj kiujn ni fiksis estas ĉiuj planitaj por 30 horoj. Mi intence restis iom supre de nia kutima takso ke kurso daŭru 20 horojn pro pluraj kaŭzoj: (1) la kursoj estos komplete en Esperanto, unuilingvaj, kaj mi ne certas kiel reagoj, kiel lernokapablo, publiko nur unuilingva al tiaj, (2) la kursoj sin adresas ne al entuziasmuloj kiuj ilin elektis, sed al plenaj klasoj kie, plej verŝajne, kelkaj ne kontribuos pozitive al la ĝeneralaj

etoso lernema, (3) la tagoj okazos en lernejoj, kaj mi antauvidis tagojn feriajn, tagojn festajn, tagojn en kiuj pro aliaj kaŭzoj oni ne povas instrui.

Plej multe da lernejoj deziras ke kiel eble plej multe da lernantoj sekvu la kurson, do ili mendis la instruiston por tuta mateno, lante kompreni ke ciu klaso havos instruadon unu horan; en tiu kazoj ĝis la fino de la lernojaro 30 horoj ne vere estos. Depende de la progresoj, ni devos iam (ni diru post du-tri semajna provo) trovi solvon al tio.

Temas ĉiukaze pri pli ol 20 kursoj (kun kelkaj kiuj estis menditaj en la postaj tagoj, post mia reveno de Mazara-delvalo) por entute pli ol 400, eble 500 lernantoj. Kaj se ni havus tie pliagaj fortotojn, mi persone taksas ke ni povus havi multajn pli, eble ĝis duoblo. Pluraj plenkreskuoj esprimis fortan kaj klaran deziron frekventi kurson de Esperanto, sed la fakteto ke plenkreskuoj ne plu estas dividitaj je lernejaj klasoj igis la organizon por ili multe pli komplika; prioro ni devos zorgi en la tuja estonteco, ĉar lernantoj kiel fiŝoj glitas, kaj oni devas ilin preni firme en la ĝusta momento.

Je la fino de la kurso al ĉiu lernanto estu donita atesto pri la frekvento de la kurso. Al la klasoj kiuj tion deziras (de la 5-a elementa ĝis supre) estu proponita ekzameno de Unua grado de IIE. Ĉiuj estu informitaj ke dum la Kongreso okazos en Mazara-delvalo EU-ekzamenoj KER, al kiuj ili povas laŭdeziare submetiĝi. Tion mi jam diris al ĉiuj, sed ne-pras tion ripeti, laŭ la latina sugesto ke *verba volant, scripta manent*.

Vicolo Vipera

Dum la pasintaj monatoj evoluis ankaŭ unu alia promeso de la urbestro de Mazara-delvalo, nome

«disponigo de unu el la vojetoj de la renavigata malnova urbocentro por en ĝi rakonti pri nia lingvo kaj niaj idearoj per ornamaj fajencoj». Estis decidita la vojeto, kiun oni ilustros per niaj fajencoj: ĝi estas Vico Vipera, relative longa kaj tre vigle desegnita vojeto, kiu de Via Bagno atingas Via Tenente Gaspare Romano, sin faldante kelkfoje kaj eĉ desegnante ĉarman internan placeton.

Filmajo pri ĝi estis farita kaj de mi, kaj de Sabi kaj de la informa oficiejo de la Urbodomo; tiu ĉi lasta estis sendita al d-ro Grassini, ĉar li trovis interkonsenton kun la arta lernejo de Ancona, kiu pretas grafike plani la fajencojn kiuj ilustros ĝin. Simile al tio kiel estis aranĝitaj aliaj Mazaradelvalaj vojetoj, tiuj fajencoj povos kuſi kaj surplanke, kaj surmure, kaj surbenke se oni decidos ie instalii ŝtonan benkon, ekzemple en la placo meze de Vico Vipera. Ni povus eĉ proponi, ĝustamomente, ke tiu placeto nomiĝu Placeto Esperanto.

Mi ne havas konkretajn ideojn pri tio, kiam la fajencoj povos esti pre-taj kaj pri tio, kiam ili povos esti munititaj. Se jam en printempo, samtempe al tio ni povos instigi, ke la klasoj de la Arta Instituto de Ankona kiuil ilin preparis eks-kursu al Mazaradelvalo por sia printempa oficiala ekskursuro, se ne jam aliloke ĝi estis planita, kie ili certe estos bone prizorgataj de la urba Administrantaro. Se en somero, tio povos esti evento dum nia Kongreso.

Aliaj apogaj iniciatoj

Pluraj niaj lernantoj, de retaj aŭ de fizikaj kursoj, rapide malaperas post la lernado, plej versajne ĉar la movado ne kontaktas ilin kaj ilin ne envolvias per interesaj iniciatoj. Havante tiom granda grupon da lernantoj hazarde grupigita en unu loko, ni ne devas lasi ilin faci-

le distanciĝi el nia movado, sed tion ne devas resti simpla senlabo-ra espero: ni tuj devas pensi kaj plani agadojn, celantajn perceptigi al ili ke nia movado estas io al kio valoras aparteni, kiu donas kaj povas doni pluraj aldonajn valorojn al ĉies propra vivo. La reordigo de Vico Vipera kaj la Kongreso estos bonaj momentoj, sed antaŭ kaj post tiuj ni devos trovi aliajn "argumentojn" kaj dum ĝi ni devos strebi kiel eble plej multe enplektigi en la loka loĝantaro kaj enplektigi la lokan loĝantaron en nian agadon.

Tiaj iniciatoj povas esti de pluraj specoj, sed ĉefe ili devos turniĝi al la tuta loĝantaro kaj ne nur al kulturaj elitoj en ĝi. Unu ideo povas esti ke unu el la venontaj IJF okazu en Mazaradelvalo aŭ proksime de ĝi, alia, ke esperantistoj el la tuta mondo estu stimulataj viziti la urbon kaj la regionon ĉirkaŭan profitante la provizoran eblecon de Verda Gastejo (vidu poste), plie ni devus profiti la pretecon kiun urbestro de alia sicila urbo jam plurfoje montris por okazigi SKI-n kaj kadre de tio kunlaborigi la novajn esperantistojn kreigantajn en Mazaradelvalo. Mi donis tri ideojn, kaj se ĉiu NK-an faras simile, ni povos elekti inter aliaj 60 ideoj: mi atendas viajn proponojn.

Verda Gastejo

La apartamento kiuun ni provizore nomas Verdan Gastejon estas en strato Torquato Tasso 17, tre proksima al CEI (900 m) kaj al la malnova urbocentro (800 m de Vico Vipera).

Ĝi estas tre luma kaj tre granda (130 m²) apartamento je la unua etaĝo de malgranda domo; ĝi disponas pri 4 distingitaj dormoĉambroj, en ĉiu el kiuj povas dormi pluraj homoj (2, 2, 4, 6). Ĝi momente estas nur tre minimume meblita, do nepras ke oni

avertu antaŭ ol alveni por tranokti tie.

La ideo estas disponigi ĝin al esperantistoj, kiuj volas viziti CEI-n kaj Mazaradelvalo, senpage aŭ kontraŭ simbola repago, kondiĉe ke ili pretu iomete kunlabori al la laboro de la Centro, laŭ siaj propriaj kapabloj.

Ĝin ni povos disponigi al esperantistoj, kiuj simple volas viziti la urbon kaj la teritorion, kontraŭ iom pli konkreta kvankam modesta pago, decidota. Por eviti kiujn ajn problemojn kun la posedanto, devas esti nepra kaj rigora antaŭ-kondiĉo, ke ili dece parolu Esperanton, kaj ke en la domo ili uzu ekskluzive tiun lingvon.

Defio antaŭ ni

Ne ofte ni havis tiun situacion, en kiu granda procentaĵo de urba junularo, kaj eble de urba loĝantaro, abrupte lernas Esperanton. Iel similan ni havis en Massa dum la okdekaj jaroj, kiam pli ol dumil homoj lernis Esperanton danke al la senhalta instruado de gefratoj Dazzini: sed tiu istruado daŭris plurajn jardekojn kaj la urban Administrantaron oni ne sukcesis enplekti pli ol iomete, tiam – do la situacioj ne precize koincidas. Tamen, almenaŭ tiom nia IEF ne scipovis trovi la manieron enplekti tiom grandan informitan-on en la nacian kaj internacian movadojn, kaj la plejmulto el tiuj homoj rapide perdiĝis tuj post la forpaso de Mario kaj de Katina. Evidentas, ke ni ne havas pozitivajn spertojn al kiuj alkrociĝi por ilin ripeti. Tial, mi kaj ni devas apelaci al niaj inventokapabloj, al niaj imagokapabloj, al niaj kreokapabloj kaj ĉiujn ilin ni devas streĉi por trovi taŭgan manieron alfronti tiun ĉi pozitivan revolucion, por ke ĝi fariĝu konkreta evolucio de nia movado komence de la nova jarcento.



VARO Contributi alle attività informative

Laura Brazzabeni

Il Consiglio Direttivo della FEI ha deciso di ripetere l'iniziativa di contribuire alla realizzazione da parte dei gruppi di attività informative rivolte al pubblico esterno, che ha riscosso negli scorsi anni un notevole successo.

Da parte sua la FEI provvederà:

- a produrre materiale informativo, vario ed aggiornato, che verrà reso disponibile per l'informazione gratuitamente o a costi simbolici;
- a realizzare materiale adatto ad arredare i chioschi informativi (striscioni, rotoli da esposizione, manifesti, ecc.) che verranno organizzati in occasione di fiere, mostre o manifestazioni varie di qualsiasi tipo;
- al finanziamento della stampa di opere ritenute necessarie alla diffusione dell'esperanto.

Si è comunque ritenuto indispensabile destinare 5.000 euro, delle risorse attese, per finanziare le attività dei gruppi finalizzate ad informare l'opinione pubblica sul problema di una lingua internazionale.

In sostanza, voi proponete alla FEI una attività informativa da fare nella vostra città secondo le modalità riportate nell'allegato regolamento. La FEI, constatata la congruenza dell'iniziativa alle finalità richieste, provvederà al suo finanziamento secondo le modalità previste nel regolamento.

In questo spirito la FEI suggerisce alcuni tipi di eventi auspicati:

- trasmissioni televisive su TV locali;
- presenza a manifestazioni locali con un tavolo informativo, volantinaggio, ecc.;
- organizzazione di un evento culturale attinente all'esperanto, quali uno spettacolo teatrale o il concerto di gruppo musicale, purché diretti al pubblico non esperantista;
- campagna di annunci su giornali cittadini o di affissione di manifesti per informare su corsi di esperanto o su conferenze sull'esperanto o altro evento;
- conferenze su argomenti attinenti l'esperanto;

Altre iniziative congruenti con la vostra realtà locale purché attinenti all'esperanto e rivolte al pubblico non esperantista.

La FEI è a disposizione per valutare i vostri progetti, che debbono pervenire al più presto, per poter essere realizzati entro il 2012. Spedire le richieste a fei@esperanto.it.

Di seguito è possibile prendere visione del regolamento e delle modalità per accedere ai contributi.

RICORDIAMO CHE ANCHE NELLA PROSSIMA DICHIARAZIONE DEI REDDITI
È POSSIBILE FIRMARE PER IL 5x1000 ALLA FEI,
INDICANDO IL CODICE FISCALE DELLA FEI
80095770014



Contributi finanziari ai gruppi FEI per l'attività informativa

Regolamento

La Federazione Esperantista Italiana anche per l'anno 2012 ha deciso di assegnare, ai gruppi che ne faranno richiesta, un contributo per iniziative informative.

1) Le iniziative

Possono essere oggetto di contributo tutte le iniziative realizzate allo scopo di informare sull'esperanto quali:

- campagna di annunci su giornali cittadini o di affissione di manifesti per informare su corsi di esperanto o su conferenze sull'esperanto e sui problemi linguistici ad esso collegati o su altro evento.
- presenza a manifestazioni locali con un tavolo informativo, volantinaggio, ecc.
- conferenza sull'esperanto anche con, ad esempio, presentazione di uno degli ultimi libri e/o opere che si riferiscono al mondo esperantista.

2) Modalità di richiesta

I gruppi esperantisti, regolarmente costituiti, possono richiedere alla Federazione Esperantista Italiana contributi per attività informative da svolgere entro il 2012 inviando una richiesta di contributo che specifichi:

- il tipo di attività per cui si richiede il contributo;
- lo scopo e/o le finalità dell'iniziativa/e;
- l'importo complessivo di spesa previsto;
- la disponibilità a fornire contestualmente la documentazione contabile che attesti le spese sostenute che dovranno essere fatturate alla FEI per poter poi costituire il rendiconto giustificativo da presentare alle autorità competenti.

La richiesta deve essere inviata alla segreteria FEI con una lettera a firma del presidente del gruppo e con una breve descrizione del progetto/i. La lettera può essere inviata anche a mezzo fax allo 02 58100857 o all'indirizzo "fei@esperanto.it" allegandola (a mezzo scanner) ad una lettera in posta elettronica.

3) Assegnazione dei contributi

Il Consiglio Direttivo della FEI, man mano che perverranno le richieste, provvederà all'assegnazione dei contributi secondo i seguenti criteri:

- per i progetti è prevista la copertura integrale delle spese fino a 300 euro; per gli importi di spesa eccedenti i 300 euro e fino a 500 copertura al 60%.

La copertura fino a 300 euro è prevista anche per più progetti.

In caso di disponibilità residua dei fondi stanziati a fine anno si potrà decidere di:

- aumentare la percentuale di rimborso del contributo, da 300 a 500 euro, fino al 100%;
- aumentare ulteriormente il contributo per progetti che prevedano una spesa superiore ai 500 euro e che vengano ritenuti particolarmente validi.
- finanziare eventuali seconde richieste per cui i gruppi abbiano richiesto il contributo.

4) Certificazione della spesa

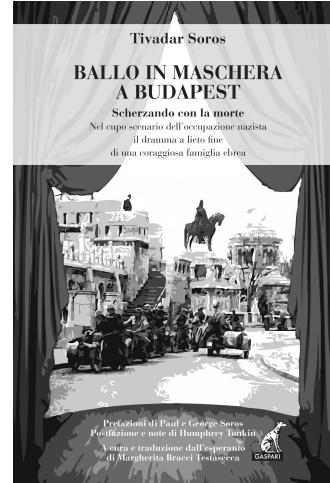
I contributi verranno erogati solo in presenza di documentazione della spesa effettuata, legalmente valida, che deve essere intestata alla FEI.

Soros e l'esperanto a Montepulciano

Laura Gilda Paccagnella

Non avrei immaginato che un grigio e nebbioso pomeriggio di novembre si sarebbe trasformato in un luminoso pomeriggio, luminoso per la mente e il cuore. Siamo a Montepulciano, nel Palazzo del Capitano per assistere alla presentazione dei due libri di Tivadar Soros Ballo in maschera a Budapest e Robinson in Siberia, tradotti in italiano da Margherita Bracci.

L'ambiente è già magico di per sé, ma le parole (anche se registrate) del figlio George in ricordo del padre, offrono molti spunti di meditazione. Vari sono stati gli interventi, ciascuno evidenziava un aspetto o dei due libri o dell'autore. Il prof. Humphrey Tonkin presenta (in italiano per rispetto al pubblico) le opere e fa un commento sull'autore che matura sia come uomo che come scrittore. Il primo libro parla



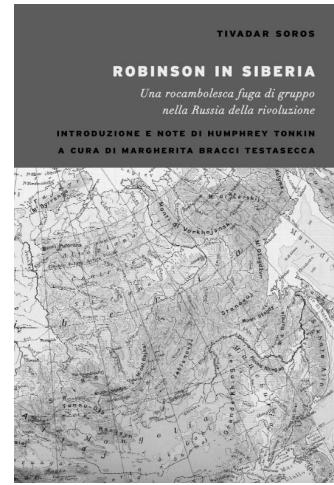
Sopra, George Soros con in mano uno dei due romanzi tradotti.

Sotto, le copertine dei due romanzi.

dell'avventuroso viaggio di un giovane, alla fine della prima guerra mondiale, che torna a casa attraversando vastità impervie e gelate. Le vicende del secondo si svolgono in una città durante la seconda guerra mondiale. Molti come me, tra il pubblico, hanno avuto la fortuna di non viverne alcuna e di averle solo sentite raccontare. Penso che libri come questi andrebbero letti, anche solo per sentirsi fortunati per aver goduto di anni di pace. Per rendere più reale ciò che nel libro poteva sembrare solo un racconto, il prof. Marco Rossi Doria narra delle esperienze della sua famiglia materna, ebraica e di origine ungherese, durante l'occupazione nazista di Budapest. Il prof. Carlo Minnaja illustra invece le grandi attività

dell'autore, fondatore di Literatura Mondo. Il prof. Terence Ward parla (in inglese) della Fondazione creata da George Soros.

Infine la prof. Margherita Bracci, la traduttrice dei due romanzi, esprime le sue emozioni e le sue sensazioni nel tradurre queste opere, così diverse in uno stile che cambia con gli anni. Ma non si apprezza fino in fondo un autore (come dice Carlo Minnaja) se non lo si traduce. Noi, non traduttori, possiamo solo accontentarci di leggere e ringraziare chi ci permette di conoscere queste opere. La serata si è conclusa con un aperitivo con specialità gastronomiche locali, nelle cantine del Palazzo. Un grazie a tutti coloro che hanno contribuito all'evento in particolare all'associazione Calamandrei a cui si deve l'organizzazione.



Disvastigo, un anno d'informazione

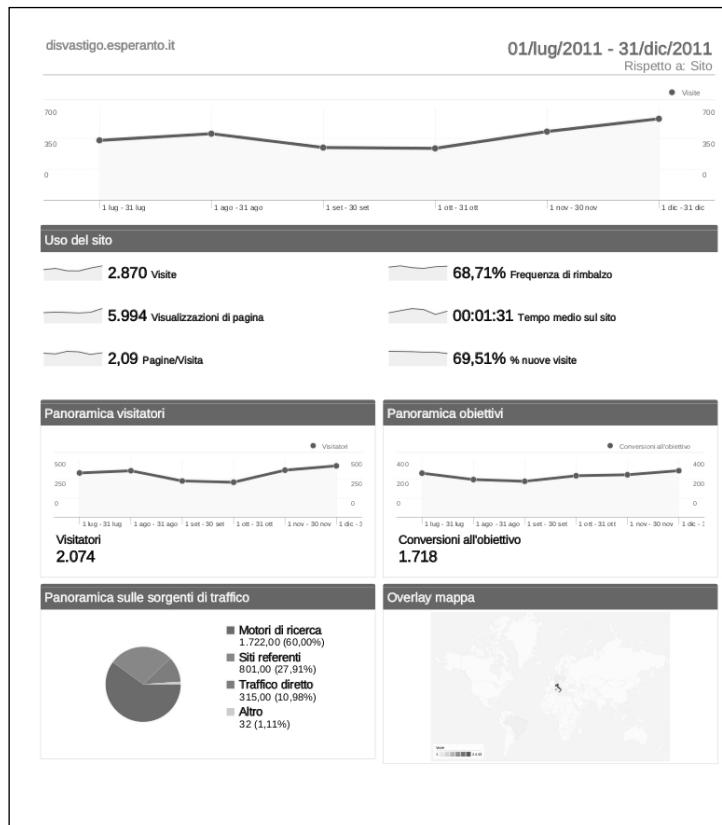
Il bilancio 2011 delle attività di Disvastigo – Lingue e Cultura può considerarsi ampiamente positivo. La testata, fondata da Giorgio Bronzetti nel 2002, ha infatti offerto con continuità notizie sull'Esperanto e sui temi dei diritti linguistici sia attraverso il proprio sito internet (<http://disvastigo.esperanto.it>), sia sfruttando altri canali aperti dalle nuove tecnologie, come ad esempio facebook e twitter. Le agenzie lanciate da Disvastigo sono state ripubblicate da numerosi testate, tra cui segnaliamo vive-

resenigallia.it e il network di siti-supplementi collegati. Altre sinergie sono nate con altri soggetti come l'Ufficio Stampa del Comune di Mazara del Vallo. La città siciliana, infatti, ospiterà il prossimo Congresso di Esperanto in Italia e la redazione sta quindi cercando di garantire adeguata informazione e copertura degli eventi connessi alla manifestazione. Un capitolo a parte riguarda poi l'elaborazione di prodotti radiofonici. Dopo il successo dell'anno precedente in termini di ascolti e gradimento,

Massimo Ripani ha curato una nuova edizione di Lingue e Cultura. Il programma radiofonico, articolato in 11 puntate della durata media di sette minuti, sarà trasmesso da Radiofrequenza, radio dell'Università di Teramo e da altre emittenti con cui al momento sono in corso contatti.

Un valido strumento per valutare il rapporto tra l'informazione offerta da Disvastigo e l'interesse dei lettori sono certamente le statistiche raccolte da Google Analytics. Google, infatti, non calcola semplicemente il numero dei click ma colleziona anche altri dati di primaria importanza che permettono per esempio di valutare la "qualità" delle visite. Queste informazioni sono estremamente utili e permettono d'indirizzare l'attività della redazione e capire meglio punti deboli e di forza.

Un esempio pratico. Quest'estate il sito ha ricevuto centinaia di visite della durata di pochissimi secondi. Si trattava, infatti, di semplici curiosi interessati a trovare la soluzione di un enigma della Settimana Enigmistica n. 4142 (pag. 32, "Cultori di una lingua artificiale"). La redazione, in questo caso, può incidere soltanto marginalmente, perché le persone non sono interessate a una lettura più approfondita. Il racconto del sisma in Giappone, invece, scritto dall'esperantista Giapponese Hori Jasuo, ha coinvolto un altro tipo di lettore. La durata media delle visite è molto più alta come anche la





“fedeltà”. Chi legge, infatti, è molto più interessato ai contenuti e visita a distanza di tempo il sito per leggere il materiale pubblicato successivamente sull'argomento. Al contrario del primo semestre

del 2011, in cui abbiamo registrato diversi problemi tecnici anche dovuti a pirati informatici, nei mesi da luglio a dicembre la redazione si è potuta dedicare quasi esclusivamente all'attività giornalistica. Un

buon auspicio per il 2012, che dovrebbe portarci un nuovo sistema automatizzato, tale da differenziare l'invio delle notizie di rilevanza locale da quelle d'interesse nazionale.

64° Congresso IFEF in Herzberg am Harz - La Città dell'Esperanto 19-25.05.2012

I ferrovieri esperantisti tedeschi e la città Herzberg am Harz vi invitano a partecipare al 64° congresso internazionale dei ferrovieri esperantisti (IFEF), che avverrà nel 2012 nella Bassa Sassonia (Niedersachsen), Germania. Il Congresso Internazionale dei Ferrovieri Esperantisti (IFK) è uno dei più grandi Congressi di Esperanto e non è solo per ferrovieri.

Per i ferrovieri è una particolare gioia ed onore incontrarsi nella città dove visse e lavorò per molti anni il talentuoso presidente IFEF, Joachim Gießner (1913 – 2003). La sua decennale e minuziosa attività per l'Esperanto ha lasciato dietro di sé durevoli e positive tracce che potrete vedere e sperimentare voi stessi. Il comitato organizzatore (LKK) è composto da alcuni dirigenti della Associazione Tedesca dei Ferrovieri Esperantisti (GEFA) e di attivisti del Centro Interculturale Herzberg (ICH) e di aiutanti locali.

Il LKK ha preparato una brochure a colori di 12 pagine con foto e mappe, per informarvi sulla città di Herzberg, sulle escursioni, su Joachim Gießner, sul congresso e le unicità del posto. La brochure e il modulo di adesione sono scaricabili dalla rete agli indirizzi <http://ifk64.esperanto-urbo.de> o www.ifef.net, in formato .pdf o informarvi direttamente da Petro Zilvar e Zsofia Korody, ICH-Interkultura Centro Herzberg ,

DE-37412 Herzberg am Harz - la Esperanto-urbo Tel. 05521-5983 E-mail: esperanto-zentrum@web.de

Associazione Esperantista Triestina 16a Conferenza degli esperantisti di Alpe-Adria Trieste – 9/12 Maggio 2012

“Comunità di lavoro di Alpe Adria, un rinnovato impegno europeo”

9 maggio - Arrivo dei partecipanti

h. 15 - Conferenza internazionale: "Come sarebbe l'Europa all'inizio del 21° secolo se l'Unione Europea non esistesse?"

In collaborazione con Eŭropa Esperanto-Unio ed altre organizzazioni (lingue di lavoro esperanto, italiano, inglese)

10-11 maggio - Conferenza internazionale (continuano i lavori)

11 maggio

- h. 19 cena conviviale

12 maggio

- Assemblea degli esperantisti di Alpe-Adria

- Visita a Muggia con la M/n Delfino Blu

- Brindisi di saluto

Informazioni ed adesioni: noredv@teletu.it - esperantotrieste@yahoo.it

Corso alle Elementari di Verdello

Gianni Conti

Sabato 3 Dicembre 2011, presso la biblioteca di Verdello (BG), l'assessore alla cultura di questo paese ha conferito i diplomi di 1° grado a 19 ragazzi (nella foto sotto) che hanno frequentato lezioni di esperanto per 3 anni durante la 3a-4a-5a elementare con buoni risultati.

Il merito di questo interessante risultato va all'insegnante Mariacarla Galizzi, coadiuvata dall'insegnante di classe D.ssa Antonella Pignatiello.

Oltre al diploma, sono stati consegnati ai ragazzi dei bellissimi quadretti ricordo del Corso triennale di esperanto 2008 - 2011, riportante al centro le foto delle due insegnanti e tutt'intorno i tondi con le foto di tutti gli alunni.

Per l'anno in corso 2011 - 2012 la D.ssa Pignatiello ha iniziato l'anno scolastico con una classe di 1a elementare e dopo un primo insegnamento, verso febbraio, l'insegnante Galizzi comincerà a trasmettere le prime nozioni di esperanto ai piccoli alunni. Tra l'altro, è già stato concordato con gli alunni già diplomati in esperanto che durante il secondo e terzo anno scolastico, verranno a confrontarsi con questi, così da creare un legame tra già diplomati e studenti.

Ritengo che questo è un esperimento di straordinario interesse che andrebbe reclamizzato nell'ambito scolastico, non solo in Italia ma in tutto il mondo.



Il momento della consegna dei diplomi

Giovanni Marchiori (1917-2011)

È morto alla fine del 2011 Giovanni Marchiori di Verona. Egli fu uno dei grandi attivisti del movimento esperantista italiano nel secondo dopoguerra fino alla fine degli anni '70. Di professione cardiologo, divenne un socio di primo piano a Verona negli ultimi anni '60, dove organizzò importanti manifestazioni. Nel 1969 fu eletto al Consiglio FEI al congresso di Como ed operò poi molto per la proposta di legge Nicolazzi per l'esperanto, stabilendo rapporti con vari parlamentari. Fu anche vicepresidente della FEI ed il motore del bel Congresso Italiano di Verona nel 1974. Per molti anni ancora fu attivo a Verona. Scompare uno di quegli uomini che fecero la FEI solida e rispettata.

Lia Presciuttini (1921-2011)

Il Gruppo Esperantista Mantovano con dolore vuole ricordare una sua associata, scomparsa qualche tempo fa. Lia Presciuttini abitava a Roma, ma è sempre stata iscritta al Gruppo di Mantova, città nella quale ha vissuto per anni, quale moglie del Prefetto di Mantova. Lia ha sempre partecipato alle attività del gruppo. Quando è iniziata la disponibilità della posta elettronica, gli scambi di auguri e di informazioni sono diventati regolari e si è approfondita l'offerta di idee per l'attività del gruppo. In passato era pure stata attiva nel movimento partecipando a incontri internazionali.



iej nova sento
SPAZIO GIOVANE PER I GIOVANI
<http://iej.esperanto.it>

Kio estas aserto sen
 pruvo, povas esti neita
 sen pruvo.
Euklido

Junulara E-Semajno 2011/2012

Michael Boris Mandriola

Lo JES, Junulara E-Semajno (Settimana Giovanile Esperantista / Europea / Educativa / qualunqueaggettivocheiniziperE), ha raggiunto quest'anno la sua terza edizione, svoltasi a Danzica, capoluogo della Pomerania (Polonia), dal 27 dicembre al 1 gennaio scorsi. Storicamente il Capodanno esperantista ha per decenni coinciso con l'Internacia Seminario della Gioventù Esperantista Tedesca (cui io stesso partecipai nelle sue ultime due edizioni); nel corso degli anni, sempre in Germania, sono nati altri incontri più orientati, Internacia Festivalo e Novjara Renkontiĝo, rivolti maggiormente a un pubblico adulto e alle famiglie ma, agli inizi degli anni 2000, nella vicina Polonia nacque l'Ago-Semajno, incontro esperantista giovanile di Capodanno "concorrente", organizzato dalla Gioventù Esperantista Polacca e da Varsovia Vento (il gruppo di Varsavia). Negli anni l'AS è cresciuto portando la comunità esperantista giovanile a dividersi in due incontri più piccoli, creando anche situazioni spiacenti nel dover scegliere con quali amici esperantisti passare il Capodanno: si ha persino notizia di coppie che dovettero passare il Capodanno separate (e, si sa, non è saggio durante gli incontri esperantisti...)! I due incontri si fusero così nello JES che viene organizzato in Germania

e Polonia ad anni alterni. Lo JES è un evento giovanile caratterizzato da un'atmosfera giovanile, sicché la configurazione oraria è ottimizzata in modo da favorirne le attività principali, ovvero i bagordi notturni: colazione (per i coraggiosi in grado di svegliarsi così presto) tra le 10 e le 12, programma giornaliero a seguire, pasto principale tra le 17 e le 19 con concerto e programma notturno a seguire. L'alloggio di buona parte dei partecipanti era in un ostello a poca distanza dalla scuola ove si sono svolte la stragrande maggioranza delle attività giornaliere e notturne, utilizzata anche per la fornitura dei pasti e l'alloggio dei saccopelisti. La sistemazione è stata indubbiamente molto spartana ma anche ottimale per la creazione di una giusta atmosfera, elemento indispensabile per un incontro giovanile ben riuscito. Nonostante alcune restrizioni in merito al consumo di alcoolici, con gli opportuni accorgimenti logistici e temporali, il tutto si è svolto per il meglio. Il programma giornaliero non era legato ad un tema centrale (o almeno questa è stata la percezione) offrendo invece una variegata gamma di attività spaziente dalla creazione di bigiotteria con materiale di recupero ad una conferenza sulla primavera araba, da sessioni di formazione legate alla webradio Muzaiko ad esibizioni di

danze popolari casciube. Ma il picco di massimo interesse è stato indubbiamente l'incontro con l'ex presidente nonché simbolo della lotta anticomunista Lech Wałęsa. L'uomo che guidò Solidarność, il primo sindacato libero polacco, ha dedicato un'ora ai partecipanti dello JES, nella storica cornice dei cantieri navali di Danzica dove cominciarono gli scioperi che portarono alla caduta del regime. I giovani presenti hanno posto numerose domande, anche in relazione a temi slegati dall'esperanto e dalle vicende polacche, a cui Wałęsa ha risposto in politichese polacco con traduzione successiva da parte dell'organizzazione. Va segnalata anche un'abile domanda sull'esperanto che ha portato ad una risposta (prontamente registrata) esplicitamente favorevole all'esperanto da parte dell'ex-presidente. Il programma serale si è articolato in serate di concerti ed esibizioni teatrali; particolari novità sono stati la *koncerenco* di Gi-jom', in cui abbiamo apprezzato un adattamento del celebre brano "Parole, Parole Parole..." con la partecipazione di Poór Veronika, ed il debutto della band Danghera che vede tra i suoi componenti un figlio d'arte: Villads Bunge Bang, figlio di Kimo, storico leader di Amplifiki, Esperanto Desperado ed Hotel Desperado. Altri concerti sono stati quelli di Johannes



Müller, Inicialoj DC, Tomio e Hencjo de La Perdita Generacio (che hanno replicato nel *gufujo*) e di Kimo stesso (idem). Il programma notturno ha visto concerti nel *gufujo*, un *trinkejo* molto vivace (sebbene, a onor del vero, meno fornito di quello dello IJF) ed una discoteca che ha visto alternarsi ben 3 DJ: la tradizione rappresentata da DJ Kunar, il grande nome del pre-

sente DJ Leo, ed il nuovo che avanza DJ Jonas Marx. Il Capodanno è stato festeggiato a dovere con una discoteca allestita alle 20, trasferita alle 6 e che ha continuato fino a mattinata inoltrata. Conti alla rovescia e brindisi hanno scandito i capodanni nelle varie nazioni (si sa, ogni scusa è buona per farsi gli auguri ed interagire un po'!) ed in tarda serata si è avuto

un banchetto aperto a tutti avente come piatto forte il bigos, tipica pietanza polacca a base di crauti e carne (ma fortunatamente anche cibi meno "particolari"). Al termine di quest'incontro non posso che esprimere le mie congratulazioni ed il mio ringraziamento agli organizzatori per l'ottimo lavoro svolto.

Novità dalla TEJO

Michael Boris Mandriola

Novità da TEJO – L'organizzazione della Gioventù Esperantista Mondiale

Il 30 dicembre 2011 si è svolto a Danzica, nel contesto della Junulara E-Semajno, una riunione straordinaria del comitato di TEJO.

All'ordine del giorno vi era la riforma dei regolamenti interni all'associazione. I testi sono stati svecchiati ed adattati alla realtà dei fatti (per citare alcuni esempi: l'UEA non dovrà più fornire a TEJO una macchina da scrivere elettrica e si consentirà il voto del consiglio direttivo via internet e non tramite posta tradizionale...!), sono state semplificate alcune procedure, in particolare durante le sedute del comitato e sono state risolte alcune incoerenze e buchi legislativi che si erano creati. Ma vi sono anche punti più sostanziosi quali l'introduzione di nuovi obiettivi: sviluppare la cultura esperantista, favorire l'inclusività tra i giovani e formare i propri attivisti. Anche il concetto di neutralità è stato riformulato permettendo a TEJO di prendere posizioni non solo sul problema linguistico internazionale

ma più in generale su ciò che è legato ai propri obiettivi, stabilendo una chiara presa di posizione contro discriminazioni di tipo razzista, sessista, omofobico, religioso ecc. Infine, sono state strutturate le commissioni che ora vengono riconosciute dal regolamento ed in cui i membri del comitato dovranno partecipare. La riforma è previsto entri in vigore ad agosto dopo l'approvazione da parte del comitato dell'UEA. Sono stati discussi altri due documenti: il piano di lavoro del direttivo, all'insegna della continuità ma con obiettivi concreti in ciascun ambito di competenza dei consiglieri, e le posizioni politiche di TEJO. Questo documento, ad uso interno, è una guida per coloro che rappresentano TEJO presso organizzazioni non esperantiste e contiene risposte a domande "politiche" quali: "Come si pone TEJO nei confronti dell'inglese?", "TEJO sostiene i diritti umani?" o "Cos'è il problema linguistico nella comunicazione internazionale?". Altro tema caldo è stato Pasporta Servo che ora ha un piano dettagliato e temporizzato per tornare a splendere dopo i numerosi

problemi che l'hanno funestato nel 2011. La decisione definitiva sul suo futuro è prevista per il mese di febbraio. Ma le novità non si fermano qui, anche le settimane successive hanno portato buone nuove: la Gioventù Esperantista Giapponese ha rinunciato ad organizzare lo IJK, il Congresso Giovanile Internazionale, sicché è stato necessario pensare a soluzioni alternative; a seguito di una breve apertura delle candidature, è emerso che il congresso del 2012 si svolgerà quindi ad Hanoi (Vietnam). L'edizione del 2013 è stata invece assegnata ad Israele e si terrà a Tel-Hai in Alta Galilea. Anche in riferimento all'assegnazione degli incarichi si sottolineano rilevanti novità: il direttivo ha deciso di sostituire Sébastien Denux per il ruolo di volontario della TEJO a Rotterdam con Natalia Antolak, segretaria della Gioventù Esperantista Polacca mentre l'incarico di redattore di TEJO Tutmonde, ovvero le pagine di TEJO dedicate al movimento nelle riviste Kontakto ed Esperanto nonché nell'omonimo blog, è stato assegnato a Szilva Szaboles detto



Szabi. Egli è già noto all'esperantismo italiano per il suo ottimo lavoro come volontario

presso il Centro di Esperanto ed Intercultura a Mazara del Vallo (TP). Infine segnaliamo la ri-

chiesta di ammissione ufficiale alla TEJO da parte della Gioventù Esperantista Messicana.

Volontulu en Rusio!

Ĉuvaša Esperanto-junularo havas oferton al ĉiuj junaj eŭropanoj, kiuj volas ekde oktobro dediĉi 9 monatojn al Esperanto kaj al Ĉuvaša kulturo, kadre de la programo Eŭropa Volontula Servo (EVS).

Kie:
Cheboksary, Ĉuvaša Respubliko (Rusa federacio).

Se vi:

- estas vturema, junia (18-29-jara) Esperantisto el Eŭropo;
- ŝatas aktive okupiĝi pri Esperantaj projektoj, kiel instruado de la lingvo aŭ preparado de aranĝoj, volas helpi diskonigon de ĝi;
- pretas partopreni en organizado de la XVII Lingva Festivalo (www.lingvafestivalo.org). LF estas grava aranĝo organizita fare de loka Esperanto-Junularo kaj venontjare okazos en Cheboksary oktobre (de la 14a ĝis la 21a de oktobro).
- pretas ekkoni Chuvashujon, chuvashan kulturon kaj lingvon;
- pretas kontribui al la loka volontula agado;
- pretas instrui sian gepatran lingvon.

Eŭropa Komisiono en EVS certigas interalie:

- plenan pagon de transporto al la loko, en kiu vi laboros, kaj reen post la programo;
- plenan pagon de kostoj de loĝado (kutime en studenta domo) kaj manĝaĵoj, de materialoj bezonataj por via laboro kaj biletoj por aliaj labortaskoj loko, kaj vi ricevos poŝmonon por kromaj elspezoj plenan vivasekuron dum la volontula servo;
- urban trafikbusan biletton;
- trejnadojn (antaŭ forveturo al Chuvashujo, tuj post alveno, kaj meze de la programo);
- kurson de la rusa lingvo (aŭ, se vi ĝin konas, de iu alia);
- post la programo vi rajtos ricevi la atestilon YouthPass, kiu certigas ĉion, kion vi dum lernis kaj pri kio okupiĝis;
- helpon de prizorgantoj el la gastiganta asocio kaj de ekstero.

Skribu al info@esperanto21.org por havi pli da informoj.

NOVA SENTO
a cura
della
IEJ



Redattore pro tempore

Gianfranca Gastaldi

novasento@esperanto.it

Conto Corrente Bancario

Federazione Esperantista Italiana -
Sezione Giovani

IBAN: IT84T0306234210000000932107



Concorso Marelli 2012

In attuazione:

- a) delle disposizioni testamentarie del compianto esperantista Pier Luigi Marelli,
- b) della delibera del CN Fei del 3.10.93,
- c) della delibera del Consiglio di Amministrazione del Fondo Marelli del 9.11.97,
è indetto un concorso per la premiazione di giovani in possesso del diploma di esperanto di 3° grado.
Il premio consiste in un viaggio gratuito a Hanoi (Vietnam) - per poter partecipare al 97° Congresso Universale di Esperanto dal 28 luglio al 4 agosto 2012 - o al 68° Congresso Giovanile Internazionale dal 5 al 12 agosto 2012.

Requisiti: possono partecipare al concorso i giovani aventi i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana;
- b) età minima 18 anni, età massima 30 anni compiuti al 1° gennaio 2012;
- c) possesso del diploma di 3° grado, rilasciato dall'Istituto Italiano di Esperanto;
- d) nessuna precedente premiazione nello stesso concorso;
- e) iscrizione alla FEI.

I membri del Consiglio di Amministrazione e i loro familiari non possono concorrere.

Definizione del premio.

Il premio coprirà le seguenti spese:

- a) iscrizione al Congresso;
- b) viaggio col mezzo di trasporto più economico;
- c) soggiorno nella località congressuale in alloggi universitari o equivalenti;
- d) partecipazione ad una eventuale gita programmata dal Comitato Organizzatore del Congresso, intercalata nel corso del Congresso, con esclusione quindi di ogni attività turistica antecedente o susseguente al Congresso;
- e) assicurazione per l'assistenza sanitaria e contro gli infortuni in assenza di altre assicurazioni e accordi internazionali, nelle forme e nei limiti fissati dal Consiglio di Amministrazione.

La somma che il Comitato destinerà per ciascun vincitore sarà devoluta in due tempi: l'80% circa anticipatamente, il saldo a rendiconto spese e previa relazione in esperanto sul viaggio effettuato.

Modalità di presentazione della domanda.

Entro il 15.4.2012 dovranno pervenire alla Fei (indirizzo qui sotto) le domande dei concorrenti e relativi allegati - certificato di cittadinanza, certificato di nascita, attestazione di conseguimento di diploma di 3° grado (il tutto in carta semplice), oppure autocertificazione con allegata fotocopia di documento d'identità valido. Il candidato si impegna a far avere, al rientro del viaggio, relazione scritta sull'esperienza vissuta.

Valutazione dei candidati e assegnazione dei premi.

Il Consiglio di Amministrazione del Fondo si riunirà dopo la data di scadenza di presentazione delle domande per l'esame delle stesse e per la proclamazione dei vincitori. Nella valutazione si potrà tenere conto del punteggio conseguito negli esami e anche dell'attività svolta dal candidato nel movimento esperantista.

Per ulteriori informazioni:

Federazione Esperantista Italiana

Via Villoresi 38, 20143 MILANO MI (tel./fax 0258100857).

Istituto Italiano di Esperanto

(Prof.ssa Laura Brazzabeni, tel. 3391522925 – laura.brazzabeni@alice.it)